

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ИНФОРМАЦИОННЫХ НАУК И ТЕХНОЛОГИЙ БЕЗОПАСНОСТИ

Факультет информационных систем и безопасности

Кафедра иностранного языка

Перевод специальных текстов

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки 09.03.03 Прикладная информатика

Направленность (профиль):

Прикладная информатика в гуманитарной сфере

Квалификация выпускника - бакалавр

Форма обучения - очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2017

Рабочая программа дисциплины «Перевод специальных текстов»

Составитель(и):

К.и.н., доцент Ляшенко М.А.

Ст.препод. Ленская Т.А.

Ст.препод. Федорова Л.А.

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

иностранных языков РГГУ

№ 4 от 26.06.2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Аннотация

Рабочая программа дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, а также перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате

1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Информационные и образовательные технологии

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

5.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

7.1. Планы практических занятий. Методические указания по организации и проведению.

7.2. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

АННОТАЦИЯ

Дисциплина «Перевод специальных текстов» является частью Блока 1 дисциплин учебного плана по направлению подготовки 09.03.03. Прикладная информатика по профилю Прикладная информатика в гуманитарной сфере . Дисциплина реализуется на факультете информационных систем и безопасности кафедрой иностранных языков.

Целью курса - обучение умению различать потенциальные грамматические и лексические трудности в контексте при чтении и переводе научной и технической литературы с целью формирования сознательного подхода к языковому материалу, навыков работы с оригинальными научно-техническими текстами в соответствии со спецификой направления подготовки.

Цель курса и потребности будущей профессиональной деятельности выпускников определяют **задачи дисциплины**:

- дальнейшее расширение терминологической лексики по проблемам защиты информации,
- освоение твердо установленных в письменной речи грамматических норм и сложных грамматических конструкций, развитие грамматических навыков распознавания и понимания форм, конструкций, характерных для специального текста на материале научных статей, конференций и семинаров; изучение частотных грамматических явлений, характерных для специальных текстов
- работа с текстами разной стилистики научной, научно-популярной и технической литературы;
- поиск и осмысление информации в ходе работы с оригинальной литературой, совершенствование навыков и умений ознакомительного и изучающего чтения, освоение фактического материала, связанного с организацией защиты информации стран изучаемого языка;
- устный обмен информацией профессионального характера в процессе делового общения, освоение специальной терминологии.
- умение вести патентно-библиографический поиск, в первую очередь в сети Интернет;
- редактирование переводов, в том числе перевода статей по специальности, сделанных электронным переводчиком;
- установление и поддержание деловых (устных и письменных) контактов с зарубежными коллегами.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ОК-5 - способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

ПК-19: способен принимать участие в реализации профессиональных коммуникаций в рамках проектных групп, обучать пользователей информационных систем

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен:

Знать:

- лексические и грамматические основы, обеспечивающие коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; (ОК-5, ПК-19)

Уметь:

- осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов
- уметь грамотно передавать смысл высказывания с иностранного языка на русский;
- выделить главные мысли, факты, необходимую информацию
- понимать аргументацию и способы ее выражения
- оценивать информацию с точки зрения объективности и достоверности
- делать сообщение на основе прочитанного
- понимать четко произносимую речь (аутентичную монологическую, диалогическую) повседневной и профессиональной тематики (ОК-5, ПК-19)

Владеть:

- иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации по профессиональной тематике и навыками устной речи,
- владеть основами письменного и устного перевода с использованием словаря (ОК-5, ПК-19).

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме опроса в устном виде, тестирования, аудиторной самостоятельной работы, контрольной работы в письменном виде, доклада с презентацией в устном виде и при помощи компьютерных технологий, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой (5,6 семестр) предполагает ответ на вопросы билета в устном виде/ тестирование или контрольную работу в письменном виде или при помощи компьютерных технологий.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единиц, 144 часа.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Целью курса - обучение умению различать потенциальные грамматические и лексические трудности в контексте при чтении и переводе научной и технической литературы с целью формирования сознательного подхода к языковому материалу, навыков работы с оригинальными научно-техническими текстами в соответствии со спецификой направления подготовки.

Цель курса и потребности будущей профессиональной деятельности выпускников определяют **задачи дисциплины**:

- дальнейшее расширение терминологической лексики по проблемам защиты информации,
- освоение твердо установленных в письменной речи грамматических норм и сложных грамматических конструкций, развитие грамматических навыков распознавания и понимания форм, конструкций, характерных для специального текста на материале научных статей, конференций и семинаров; изучение частотных грамматических явлений, характерных для специальных текстов
- работа с текстами разной стилистики научной, научно-популярной и технической литературы;
- поиск и осмысление информации в ходе работы с оригинальной литературой, совершенствование навыков и умений ознакомительного и изучающего чтения, освоение фактического материала, связанного с организацией защиты информации стран изучаемого языка;
- устный обмен информацией профессионального характера в процессе делового общения, освоение специальной терминологии.
- умение вести патентно-библиографический поиск, в первую очередь в сети Интернет;
- редактирование переводов, в том числе перевода статей по специальности, сделанных электронным переводчиком;
- установление и поддержание деловых (устных и письменных) контактов с зарубежными коллегами.

1.2. Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ОК-5 - способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

ПК-19: способен принимать участие в реализации профессиональных коммуникаций в рамках проектных групп, обучать пользователей информационных систем.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен:

Знать:

- лексические и грамматические основы, обеспечивающие коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; (ОК-5, ПК-19)

Уметь:

- осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов
- уметь грамотно передавать смысл высказывания с иностранного языка на русский;
- выделить главные мысли, факты, необходимую информацию
- понимать аргументацию и способы ее выражения
- оценивать информацию с точки зрения объективности и достоверности
- делать сообщение на основе прочитанного
- понимать четко произносимую речь (аутентичную монологическую, диалогическую) повседневной и профессиональной тематики (ОК-5, ПК-19)

Владеть:

- иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации по профессиональной тематике и навыками устной речи,
- владеть основами письменного и устного перевода с использованием словаря (ОК-5, ПК-19).

1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Перевод специальных текстов» является частью Блока 1 дисциплин учебного плана по направлению подготовки 09.03.03. Прикладная информатика.по профилю Прикладная информатика в гуманитарной сфере. Дисциплина изучается на **3** курсе (5-6 семестр), базируется на дисциплине «Иностранный язык (Части I-IV)». Навыки,

приобретенные в результате освоения данной дисциплины, используются при изучении дисциплин профессионального цикла.

Для изучения данной дисциплины, в результате освоения предыдущего уровня образования и предшествующей дисциплины «Иностранный язык (Части I-IV)» обучающийся должен:

Знать:

- лексические и грамматические основы, обеспечивающие коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; (ОК-5, ПК-19)

Уметь:

- оформить свои результаты в письменной и устной форме на иностранном языке;
- выделять главные мысли, факты, необходимую информацию;
- оценивать информацию с точки зрения объективности и достоверности;
- грамотно передавать смысл высказывания с иностранного языка на русский.
- понимать четко произносимую речь (аутентичную монологическую, диалогическую) повседневной и профессиональной тематики;
- сообщать информацию (подготовленное монологическое высказывание); в рамках страноведческой, общенаучной и общетехнической тематики (в объеме не менее 10-12 фраз);
- фиксировать информацию, получаемую при чтении текста; (ОК-5, ПК-19)

Владеть:

- основами письменного перевода с использованием словаря, грамотно передавая смысл высказывания с иностранного языка на русский;
- навыками ознакомительного, изучающего чтения с возможностью использования словаря;
- речевым этикетом повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия/несогласия с мнением собеседника, завершение беседы) (ОК-5, ПК-19).

В результате освоения дисциплины «Иностранный язык (Части I-IV)» формируется компетенция:

ОК-5 - способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

ПК-19: способен принимать участие в реализации профессиональных коммуникаций в рамках проектных групп, обучать пользователей информационных систем.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 56 ч., самостоятельная работа обучающихся 88 ч.

Часть I (5 семестр)

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Недели семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
				Практиче с. занятия	Самостоя т. работа	
1	Особенности стилистики научно-технических текстов и трудности перевода (на примере аутентичных текстов по направлению специальности). Лексические особенности и трудности перевода научной и технической литературы.	5	1-3	13	17	Опрос/ тестирование/ аудиторная самостоятельная работа/дискуссия
2	Текущий контроль	5	4	2	4	Контрольная работа
3	Роль словаря при переводе. Словарные соответствия. Контекстуальное значение.	5	5-7	13	17	Опрос/ тестирование/ аудиторная самостоятельная работа/дискуссия
4	Промежуточная аттестация	5	7		6	Зачет с оценкой
	Итого 5 семестр			28	44	

Часть II (6 семестр)

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Недели	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)

				Практиче с. занятия	Самостоя т. работа	
1	Грамматические трудности перевода научной и технической литературы.	6	1-3	13	17	Опрос/ тестирование/ аудиторная самостоятельная работа/дискуссия
2	Текущий контроль	6	4	2	4	Контрольная работа
3	Реферирование и аннотирование аутентичных текстов по направлению специальности.	6	5-5-7	13	17	Опрос/ тестирование/ аудиторная самостоятельная работа/дискуссия
4	Промежуточная аттестация	6	7		6	Зачет с оценкой
	Итого 6 семестр			28	44	

3. Содержание дисциплины

Тема 1.

Особенности стилистики научно-технических текстов и трудности перевода (на примере аутентичных текстов по направлению специальности). Лексические особенности и трудности перевода научной и технической литературы.

Тема 2.

Роль словаря при переводе. Словарные соответствия. Контекстуальное значение.

Тема 3.

Грамматические трудности перевода научной и технической литературы.

Тема 4.

Реферирование и аннотирование аутентичных текстов по направлению специальности.

4. Информационные и образовательные технологии

При реализации рабочей программы дисциплины «Перевод специальных текстов (Части I - II)» используются следующие образовательные технологии:

№ п/п	Наименование темы	Виды учебной работы	Часы	Формируемые компетенции (указывается код компетенции)	Образовательные технологии
1	2	3	4	5	6
1	Особенности стилистики научно-технических текстов и трудности перевода (на примере аутентичных текстов по направлению	Практические занятия	13 17	, ОК-5	Традиционная Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной

	специальности). Лексические особенности и трудности перевода научной и технической литературы.				почты
2	Роль словаря при переводе. Словарные соответствия. Контекстуальное значение.	Практические занятия	13 17	ОК-5	Традиционная Дискуссия
3	Грамматические трудности перевода научной и технической литературы.	Практические занятия	13 17	ОК-5	Традиционная Дискуссия Подготовка к занятию с использованием электронного курса
4	Реферирование и аннотирование аутентичных текстов по направлению специальности.	Практические занятия	13 17	ОК-5	Традиционная Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
-------	-----------------------------------	--	----------------------------------

1	<p>Module 1. Особенности стилистики научно-технических текстов и трудности перевода (на примере аутентичных текстов по направлению специальности).</p> <p>Лексические особенности и трудности перевода научной и технической литературы.</p> <p>Module 2. Роль словаря при переводе. Словарные соответствия. Контекстуальное значение.</p> <p>Module 3. Грамматические трудности перевода научной и технической литературы.</p> <p>Module 4. Реферирование и аннотирование аутентичных текстов по направлению специальности.</p>	<p>ОК-5</p> <p>ПК-19</p>	<p>Контрольная работа №1</p> <p>Контрольная работа №2</p> <p>Контрольная работа №3</p> <p>Контрольная работа №4</p>
---	--	--------------------------	---

5.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Система текущего и промежуточного контроля знаний студентов по дисциплине «Перевод специальных текстов» предусматривает следующее распределение:

Часть I

Форма контроля	Срок отчетности	Макс. количество баллов	
		За одну работу	Всего
Текущий контроль:			
Опрос/ тестирование/ аудиторная самостоятельная работа	1-3 недели	15 баллов за тему	30баллов
Контрольная работа	4 неделя	30 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (Зачет с оценкой)	7 неделя	40 баллов	40 баллов
Итого за семестр			100 баллов

Часть II

Форма контроля	Срок	Макс. количество баллов
----------------	------	-------------------------

	отчетности	За одну работу	Всего
Текущий контроль:			
Опрос/ тестирование/ аудиторная самостоятельная работа	1-3 недели	15 баллов за тему	30 баллов
Контрольная работа	14 неделя	30 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (Зачет с оценкой)	28 неделя	40 баллов	40 баллов
Итого за семестр			100 баллов

Текущий контроль - опрос проводится в устном виде, тестирование, аудиторная самостоятельная работа, контрольная работа в письменном виде, доклад с презентацией в устном виде и при помощи компьютерных технологий.

Промежуточная аттестация (зачет с оценкой 5,6 семестр) проводится в форме ответа на вопросы, контрольной работы в письменном виде или при помощи компьютерных технологий.

Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82			C
56 – 67			D
50 – 55	удовлетворительно	не зачтено	E
20 – 49			FX
0 – 19			F
	неудовлетворительно		

5.3.Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Критерии оценивания форм текущего контроля и промежуточной аттестации

Критерии текущих и итоговых оценок

- перевод с русского языка на английский;
- перевод с английского языка на русский;
- лексико-грамматический тест;
- контрольная работа;

Одна полная ошибка = одна лексическая ошибка или
= одна грамматическая ошибка или
= пропущенное слово или

= искажение смысла

¼ полной ошибки = орфографическая ошибка

½ полной ошибки = неточность (на уровне слова)*, стилистическая ошибка

Повтор одной и той же ошибки считается за одну ошибку.

***Под термином *неточность (на уровне слова)* подразумевается несоответствие значения слова данному контексту.**

При оценивании форм текущего контроля и промежуточной аттестации учитываются:

Контрольная работа: уровень сформированности лексико-грамматических навыков и умений, правильное употребление видовременных форм глагола, лексических фразеологических структур, лексическое разнообразие форм выражения мыслей, суждений при переводе; обобщение материала, умение пользоваться различными видами чтения печатных и электронных текстов с использованием словаря и без него; уровень владения навыками письменного перевода с использованием словаря.

Тестирование: чувство языковой симметрии, правильность ориентации в разнообразных оппозициях, понимание их особенностей и адекватная реализация в собственной речи; умение определить языковую норму и отступать от нее; уровень сочетаемости парадигматических и синтагматических характеристик; навык дифференциации коммуникативных форм и средств языка.

Опрос (устный и письменный): сформированность навыка и умения вопросно-ответного взаимодействия, правильное употребление языковых и речевых единиц; правильность произношения; выражение своего мнения; сформированность лексико-грамматических навыков и умений; лексическое разнообразие и правильность форм выражения своих мыслей, суждений.

Аудиторная самостоятельная работа студента:

Перевод: владение навыками письменного перевода с использованием словаря: делать адекватный перевод с иностранного языка на русский; делать полный и реферативный перевод; осуществлять редактирование перевода; чувство языковой симметрии, правильность ориентации в разнообразных оппозициях, понимание их особенностей и адекватная реализация в собственной речи; умение определить языковую норму и отступать от нее.

Реферирование и аннотирование: умение реферировать и аннотировать на русском и иностранном языке содержание информации, полученной на иностранном языке.

Чтение: навыки владения различными видами чтения (просмотрового, информативного, ознакомительного, изучающего) печатных и электронных текстов с использованием словаря и без него, включая умения: выделить главные мысли, факты,

необходимую информацию; понимать аргументацию и способы ее выражения; оценивать информацию с точки зрения объективности и достоверности.

Аудирование и говорение: умение понимать четко произносимую речь (аутентичную монологическую, диалогическую) профессиональной тематики, догадываясь о смысле высказываний на основе контекста и ситуации, включая умения: понять основное содержание аудио-видео-материалов по знакомой тематике; делать сообщение на основе прочитанного/прослушанного.

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Часть I (5 семестр)

Текущий контроль

Примерные вопросы к контрольной работе №1

Into what main categories do we divide all types of texts? What are non-literary texts?

What is “translation”? In what way do the English and the Russian languages differ?

Do you agree with the statement that “translation is always an approximation”?

What can be changed in the process of translation? What can't?

Why is it so important to know various writing purposes? In what way do they affect the style and content of writing?

Do you agree that the knowledge of different forms, purposes for writing and the audience will help you to do your translations with competence? Discuss the language peculiarities of scientific and technical texts.

What is a specialist term? What are lexical features of specialized texts?

What are main ways of translating technical terms?

Is it true that “translation is always an approximation”? Give your backgrounds.

What dictionaries should be used by the translator? What is a word?

Produce descriptive translation of the following sentences:

1. The Incoterm Corp. has introduced two intelligent terminals...
2. Additionally, custom microcomputers exist with features uniquely tailored to the volume applications at hand.
3. Once in production, they will obsolete all but the fastest 4-K products and dominate the memory market until 2000.
4. He believes that C-MOS will dominate the industrial and computer peripheral logic markets now served primarily by TTL.

5. Industry looks at the expense of a large-scale system for testing microprocessors and says it's costly.

Промежуточная аттестация

Примерные вопросы к контрольной работе №2

1. How do we define a word-sense?

Give the definitions of the following words: “a seme”, “a sense core”, a “sense periphery”.

Give all possible semes to the following words: “disk” (n), “firm” (n), “monitor” (n).

What is the sense core of the following words: “labor”, “toil” and “drudgery”?

2. Choose the appropriate sense core between the given ones to the words in bold, translate the sentences: This is shown **dramatically** by Fig.3-4.

- a) clearly;
- b) suddenly

The display generator was completely specified as a result of a simulation.

- a) to name a particular one, type, etc;
- b) to define.

3. Defining a sense core and its periphery (if necessary) of the following idiomatic expressions:

Translate the sentences given below:

cast-iron (adj) =

No new business comes with a cast-iron guarantee of success.

4. Represent the meaning of the following words with the help of semes. Translate sentences given below:

Practical -

- целесообразный;
- рациональный, эффективный;
- возможный;
- достаточный;
- находящий применение;

- 1. We have found it practical.
- 2. This is a current research project, the overall goals of which are to develop practical, stand-alone digital controllers.
- 3. At still higher frequencies, such techniques are not practical.
- 4. Furthermore, the implementation of new technology does not seem to be very practical.
- 5. It is a practical computerized numerical- control system.

Текущий контроль

Примерные вопросы к контрольной работе №3

1. Translate the following pairs of sentences paying attention to words in bold.

1. This **matter** is controversial.
2. This **matters** much in solving computer problems.
1. Our library has an excellent **subject** catalog.
2. The work was **subjected** to criticism.

2. Translate the following sentences paying attention to underlined words:

1. It is this last category that is of interest to us.
2. It did cause some difficulties.
3. They didn't present any information. No did they provide financial help.

3. Ask questions to underlined word:

1. There are critical differences between these two structures.
2. You need to handle time-consuming tasks.
3. The four address spaces are the heart of the memory protection mechanism.

4. State the functions of underlined nouns and translate the following sentences:

1. The intrigue(a) of processing date(b) in parallel and in real-time(c) has captured the imagination and tapped the inventiveness of many researchers.
2. The approach is used for time and money saving purposes(a).
3. This philosophy(a) is based on three virtually inescapable facts(b).

Промежуточная аттестация

Примерные вопросы к контрольной работе №4

Контрольные вопросы к тексту.

1. Read the text and make up the summary.
2. Divide the text into logical parts and title them.
3. Translate the bold paragraph of the text.

SECURING ACCESS from the NETWORK

A personal firewall is different from a network firewall in that it is a piece of software installed on the end-user's computer which controls communication to and from the user's computer based on customizable security policies defined on the local system.

While a conventional network firewall is usually a hardware that monitors all traffic to and from the network, a personal firewall only audits traffic to the computer on which the software is installed. A personal firewall is also different from a network firewall since it provides the ability to interact directly with the user, prompting her to take action on connection requests, while also learning from the response to determine what Internet traffic the user would like to permit to and from the personal computer. Personal firewalls also can provide some level of intrusion detection to terminate and block traffic where it suspects that an intrusion is being attempted.

Various kinds of third-party personal firewall software can be used to protect the local computer. A high-level firewall configuration tool can read the different firewall configuration files and can be used as a dedicated firewall system, a multifunction gateway/router that runs on an operating system.

Spyware consists of computer software that gathers and reports information about the computer user without the user's knowledge. It includes programmes that deliver unsolicited advertising through popular ad banners, rerouting pages to fraudulent commercial sites, programmes that hijack Web browsers and change default search engines and home page settings, and malicious software running as services that report personal information ranging from credit card numbers to passwords to other unauthorized Web sites. Most spyware relies on the presence of an Internet connection to the computer and can cause noticeable slowing of the computer performance and Internet connection speed.

Fortunately, many good anti-spyware products are available for free and can be installed to ensure that the computer stays relatively free of malicious spyware. Similar to anti-virus software, the latest definitions have to be downloaded periodically and the computer should be scanned for new spyware on a regular basis. It is a good practice to use two or more different spyware removal programmes in combination with antivirus software to protect against spyware and viruses. One needs to remain careful of what is downloaded and installed from the Internet. Avoid downloading software from suspicious Web sites and scan all downloaded software before installation. Software that is advertised as free usually installs spyware along with itself.

Avoid browser toolbars as much as possible to prevent browser hijacking and do not trust a Web site that promises to optimize the computer performance.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Список источников и литературы

Основная литература:

1. Ляшенко М.А., Федорова Л.А. Краткий курс теории и практики перевода профессионально ориентированных текстов с английского языка на русский. [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. комплекс : для студентов по направлению подготовки 09.03.03 "Прикладная информатика в информ. сфере", "Прикладная информатика в гуманитарной сфере", РГГУ, 2015
2. Английский язык для технических вузов: Учебное пособие/Радовель В.А. - М.: ИЦ РИОР, НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 284 с.
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=521547>
3. Английский язык для технических вузов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Г. В. Шевцова, Л. Е. Москалец. - 4-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 392 с.
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=466460>
4. Английский язык: Учебное пособие / Н.М. Дюканова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 319 с.:
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=368907>

Дополнительная литература:

2. Федорова Л. А. A reading skills book on information science [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. комплекс : для студентов по специальностям: 080801 "Прикладная информатика в информ. сфере", 080801 "Прикладная информатика в экономике", 203401 "Прикладная математика" / Федорова Л. А., Ермолова М. М. ; Рос. гос. гуманитарный ун-т. - М. : РГГУ, сор. 2010. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Проект "Электронный УМК")
3. Федорова Л. А. A reading skills book on information security [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. комплекс : для студентов по специальностям: 090103 "Организация и технология защиты информации", 090104 "Комплексная защита информатизации" / Федорова Л. А. ; Рос. гос. гуманитарный ун-т. - М. : РГГУ, сор. 2010. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Проект "Электронный УМК")
4. Oxford English for Information Technology: [Student's Book] / Eric H. Glendinning, John McEwan. - Oxford Univ. Press, 2008. - 222 p.

Справочные и информационные издания

1. Пройдаков Э.М. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, Интернету и программированию : [более 11 200 терминов] / Э. М. Пройдаков, Л. А. Теплицкий. - 4-е изд. - М.: Рус. ред., 2004. — 853с.

2. Oxford collocations dictionary for students of English: [New]/ chief ed. Colin McIntosh ; ed.: Ben Francis, Richard Poole. - 2. ed. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2009. - XII, 963 p.
3. Ляшенко М. А. Справочное издание (лексический минимум) [Электронный ресурс]

**6.1. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»,
необходимый для освоения дисциплины**

www.multitran.ru
www.englishlearner.com
www.ego4u.com
<http://learnenglish.britishcouncil.org/ru>
<http://lessons.englishgrammar101.com>
www.mes-english.com
<http://www.bbc.co.uk>
<http://www.teachingenglish.org.uk>

**7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы
обучающихся**

**7.1. Планы практических занятий. Методические указания по организации и
проведению**

Часть I (5 семестр)

Практические занятия №№ 1-3 (12 часов).

Цель занятий: усвоение, отработка и закрепление нового материала по теме

«Особенности стилистики научно-технических текстов и трудности перевода (на примере аутентичных текстов по направлению специальности). Лексические особенности и трудности перевода научной и технической литературы»; формирование соответствующих навыков и умений; проверка усвоения нового материала; систематизация и проверка знаний.

Функции и схемы взаимодействия участников: после определения обучающим темы и проблематики, обучающиеся высказывают свое мнение по заданной теме, аргументируют его, реагируют на выступления других участников и комментируют его; обучающий обобщает и подводит итоги дискуссии.

Контрольные вопросы: Peculiarities of scientific or technical texts; language style peculiarities, title peculiarities.

Шкала оценивания: оценивается правильность и уместность употребления языковых единиц, умение аргументировано представлять и доказывать свою позицию, выразительность ролевого поведения, активность учащихся.

Список источников и литературы:

Infotech - English for computer users: Student's book / Santiago Remacha Esteras. - 4. ed. - Cambridge [etc.] : Cambridge Univ. Press, 2012. – P.1-20.

Федорова Л. А. A reading skills book on information science [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. комплекс : для студентов по специальностям: 080801 "Прикладная информатика в информ. сфере", 080801 "Прикладная информатика в экономике", 203401 "Прикладная математика" / Федорова Л. А., Ермолова М. М. ; Рос. гос. гуманитарный ун-т. - М. : РГГУ, сор. 2010. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Проект "Электронный УМК") . . Unit 1 Chapter 3.

Oxford English for Information Technology: [Student's Book] / Eric H. Glendinning, John McEwan. - Oxford Univ. Press, 2008. Unit 1.

Федорова Л. А. A reading skills book on information science [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. комплекс : для студентов по специальностям: 080801 "Прикладная информатика в информ. сфере", 080801 "Прикладная информатика в экономике", 203401 "Прикладная математика" / Федорова Л. А., Ермолова М. М. ; Рос. гос. гуманитарный ун-т. - М. : РГГУ, сор. 2010. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Проект "Электронный УМК") . Unit 2.Chapter3..Chapter 2 *Дополнительная литература*

1. Oxford English for Information Technology: [Student's Book] / Eric H. Glendinning, John McEwan. - Oxford Univ. Press, 2008. - 222 p.

Справочные и информационные издания:

1. Пройдаков Э.М. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, Интернету и программированию : [более 11 200 терминов] / Э. М. Пройдаков, Л. А. Теплицкий. - 4-е изд. - М.: Рус. ред., 2004. – 853с.

2. Oxford collocations dictionary for students of English : [New]/ chief ed. Colin McIntosh ; ed.: Ben Francis, Richard Poole. - 2. ed. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2009. - XII, 963 p.

Практические занятия №№ 5-7 (12 часов).

Цель занятия: усвоение, отработка и закрепление нового материала по теме «Роль словаря при переводе; словарные соответствия; контекстуальное значение».

Контрольные вопросы: *The types of linguistic dictionaries (name them, state their appliance and difference). Analytical and synthetic languages. Polysemantic words. False friends of translator.*

Функции и схемы взаимодействия участников: после определения обучающим темы и проблематики, обучающиеся высказывают свое мнение по заданной теме, аргументируют его, реагируют на выступления других участников и комментируют его; обучающий обобщает и подводит итоги дискуссии.

Шкала оценивания: оценивается правильность и уместность употребления языков единиц, умение аргументировано представлять и доказывать свою позицию, выразительность ролевого поведения, активность учащихся.

Список источников и литературы:

Infotech - English for computer users: Student's book / Santiago Remacha Esteras. - 4. ed. - Cambridge [etc.] : Cambridge Univ. Press, 2012. – P.1-20.

Федорова Л. А. A reading skills book on information science [Электронный ресурс] :

электрон. учеб.-метод. комплекс : для студентов по специальностям: 080801 "Прикладная информатика в информ. сфере", 080801 "Прикладная информатика в экономике", 203401 "Прикладная математика" / Федорова Л. А., Ермолова М. М. ; Рос. гос. гуманитарный ун-т. - М. : РГГУ, сор. 2010. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Проект "Электронный УМК") . Unit2: Chapter 1,2,4,5,6,7,8,10 . *Дополнительная литература*

1. Oxford English for Information Technology: [Student's Book] / Eric H. Glendinning, John McEwan. - Oxford Univ. Press, 2008. - 222 p.

Справочные и информационные издания:

1. Пройдаков Э.М. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, Интернету и программированию : [более 11 200 терминов] / Э. М. Пройдаков, Л. А. Теплицкий. - 4-е изд. - М.: Рус. ред., 2004. — 853с.

2. Oxford collocations dictionary for students of English : [New]/ chief ed. Colin McIntosh ; ed.: Ben Francis, Richard Poole. - 2. ed. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2009. - XII, 963 p.

Часть II (4 семестр)

Практические занятия №№ 1-3 (12 часов).

Цель занятия: усвоение, отработка и закрепление нового материала по теме «Перевод аутентичных текстов по направлениям специальности. Грамматические трудности перевода научной и технической литературы»; формирование соответствующих навыков и умений; проверка усвоения нового материала; систематизация и проверка знаний.

Контрольные вопросы: Инфинитивные конструкции; перевод конструкций с герундием; перевод конструкций с причастием; перевод каузативных конструкций

Шкала оценивания: оценивается правильность и уместность употребления языков единиц, умение аргументировано представлять и доказывать свою позицию, выразительность ролевого поведения, активность учащихся.

Список источников и литературы:

Федорова Л. А. A reading skills book on information security [Электронный ресурс] :

электрон. учеб.-метод. комплекс : для студентов по специальностям: 090103 "Организация и технология защиты информации", 090104 "Комплексная защита информатизации" /

Федорова Л. А. ; Рос. гос. гуманитарный ун-т. - М. : РГГУ, сор. 2010. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Проект "Электронный УМК")

Oxford English for Information Technology: [Student's Book] / Eric H. Glendinning, John McEwan. - Oxford Univ. Press, 2008.

Дополнительная литература

1. Oxford English for Information Technology: [Student's Book] / Eric H. Glendinning, John McEwan. - Oxford Univ. Press, 2008. - 222 p.

Справочные и информационные издания:

1. Пройдаков Э.М. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, Интернету и программированию : [более 11 200 терминов] / Э. М. Пройдаков, Л. А. Теплицкий. - 4-е изд. - М.: Рус. ред., 2004. — 853с.

2. Oxford collocations dictionary for students of English : [New]/ chief ed. Colin McIntosh ; ed.: Ben Francis, Richard Poole. - 2. ed. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2009. - XII, 963 p.

Практические занятия №№ 5-7 (12 часов).

Цель занятия: усвоение, отработка и закрепление нового материала по теме

«Реферирование и аннотирование аутентичных текстов по направлению специальности.»; формирование соответствующих навыков и умений; проверка усвоения нового материала; систематизация и проверка знаний.

Контрольные вопросы: Проанализировать заголовок текста (по жанру и тематике).

Провести смысловой анализ структуры текста (ключевых компонентов типовых моделей текста, значимых композиционных частей, средств связи в тексте, общих и частных выводов)

Выделить подтемы на основе содержания текста и подготовить план. Подготовить реферат.

Провести аннотацию текста (с учетом композиции, правил оформления с учетом лексико-грамматических моделей).

Список источников и литературы:

Федорова Л. А. A reading skills book on information security [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. комплекс : для студентов по специальностям: 090103 "Организация и технология защиты информации", 090104 "Комплексная защита информатизации" / Федорова Л. А. ; Рос. гос. гуманитарный ун-т. - М. : РГГУ, сор. 2010. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Проект "Электронный УМК")Unit 1 Theme 2(2.1-2.5)

Дополнительная литература

1. Oxford English for Information Technology: [Student's Book] / Eric H. Glendinning, John McEwan. - Oxford Univ. Press, 2008. - 222 p.

Справочные и информационные издания:

1. Пройдаков Э.М. Англо-русский толковый словарь по вычислительной технике, Интернету и программированию : [более 11 200 терминов] / Э. М. Пройдаков, Л. А. Теплицкий. - 4-е изд. - М.: Рус. ред., 2004. – 853с.
2. Oxford collocations dictionary for students of English : [New]/ chief ed. Colin McIntosh ; ed.: Ben Francis, Richard Poole. - 2. ed. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2009. - XII, 963 p.

7.2.Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Трудоемкость освоения дисциплины «Перевод специальных текстов » составляет 144 часа, из них 56 часов аудиторных занятий и 88 часов, отведенных на самостоятельную работу обучающегося.

Вид работы	Содержание (перечень вопросов)	Трудоем- кость самостоят. работы (в часах)	Рекомендации
Часть I (5 семестр)			
Тема 1.			
Подготовка к практическим занятиям 1-3 (опрос/ тестирование/ самостоятельная аудиторная работа/дискуссия)	. Peculiarities of scientific or technical texts; types of texts; language style peculiarities, title peculiarities; lexical features of specialized texts; Why is it so important to know various writing purposes? In what way do they affect the style and content of writing?	8	Из списка основной литературы: [1] – A reading skills book on information science Unit 2:Chapter13 Unit 2:Chapter5; Chapter11. Unit 1 Chapter 9. Unit 2. Chapter16. Unit 2.Chapter 3.Chapter 2, Unit 1 Chapter 3.
Текущий контроль			
Подготовка к контрольной работе	What are non-literary texts? Into what main categories do we divide all types of texts? In what way do the English and the Russian languages differ? What can be changed in the process of translation? What can't? Do you agree that the knowledge of different forms, purposes for writing and the audience will help you to do your translations with	4	Из списка основной литературы: [1] – A reading skills book on information science Unit 2:Chapter13 . Unit 2:Chapter5; Chapter11. Unit 1 Chapter 9. Unit 2 . Chapter16. Unit 2.Chapter3..Chapter 2 , Unit 1 Chapter 3. [2]- Oxford English for

	competence? What is a specialist term? What are lexical features of specialized texts? What are main ways of translating technical terms?		Information Technology: Unit1,8,16,21,22
Тема 2.			
Подготовка к практическим занятиям 15-27 (опрос/ тестирование/ самостоятельная аудиторная работа/дискуссия)	defining a word sense; a sense core; denotative and connotative meanings; multi meaningful words	6	Из списка основной литературы: [1] – A reading skills book on information science Unit 2: Chapter 10,14,15 ,4 Unit2: Chapter,6,7,8, Unit2: Chapter 1,2,4,5,6,7,8,10 . [
Промежуточная аттестация			
Подготовка к зачету с оценкой	defining a word sense; a sense core; denotative and connotative meanings; multi meaningful words; into what categories can technical terms be subdivided; what is a word; what is a technical term/a specialist term	10	Из списка основной литературы: [1] – A reading skills book on information science Unit 2: Chapter 10,14,15 ,4 Unit2: Chapter,6,7,8, Unit2: Chapter 1,2,4,5,6,7,8,10 . [2]- Oxford English for Information Technology: Unit 23, unit 24
Итого Часть I		28	
Часть II (6 семестр)			
Тема 3.			
Подготовка к практическим занятиям 1-13 (опрос/ тестирование/ самостоятельная аудиторная работа)	Перевод аутентичных текстов по направлениям специальности. Грамматические трудности перевода научной и технической литературы: -Инфинитивные конструкции -Перевод конструкций с герундием -Перевод конструкций с причастием -Перевод каузативных конструкций	8	Из списка основной литературы: [1] A reading skills book on information security Unit 2 Chapter 5, 6, 7 Unit 1 Theme 1.5. Unit 1.Chapter 1 <u>Theme 1.1</u> - 1.4;Unit2.Chapter 2.
Текущий контроль			

Подготовка к контрольной работе	Грамматические трудности перевода научной и технической литературы: -Инфинитивные конструкции -Перевод конструкций с герундием -Перевод конструкций с причастием -Перевод каузативных конструкций	4	Из списка основной литературы: [1] A reading skills book on information security Unit 2 Chapter 5, 6, 7 Unit 1 Theme 1.5. Unit 1.Chapter 1 <u>Theme 1.1</u> -1.4; Unit 2.Chapter 2. [2], Oxford English for Information Technology: unit 17,18,19 [3]
Тема 4.			
Подготовка к практическим занятиям 15-27 (опрос/ тестирование/ самостоятельная аудиторная работа/дискуссия)	Реферирование и аннотирование аутентичных текстов по направлению специальности	6	Из списка основной литературы: [1]] A reading skills book on information security Chapter ") Chapter 4 (4.1.-4.5) Unit 2 Chapter 9,10. Unit1 Theme3.1-3.5 Unit 1 Theme 2(2.1-2.5) [2], Oxford English for Information Technology: unit20
Промежуточная аттестация			
Подготовка к зачету с оценкой	Грамматические трудности перевода научной и технической литературы: -Инфинитивные конструкции -Перевод конструкций с герундием -Перевод конструкций с причастием -Перевод каузативных конструкций Реферирование и аннотирование аутентичных текстов по направлению специальности	10	Из списка основной литературы: [1],[2],[3] Из списка основной литературы: [1] A reading skills book on information security Chapter ") Chapter 4 (4.1.-4.5) Unit 2 Chapter 9,10. Unit1 Theme3.1-3.5 Unit 1 Theme 2(2.1-2.5) [2], Oxford English for Information Technology: unit20
Итого Часть II		28	
Итого по дисциплине		56	

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для материально-технического обеспечения дисциплины «Перевод специальных текстов (Части 1- 11)» необходимо программное обеспечение: Microsoft Windows XP – клиентская операционная система с графическим интерфейсом на платформе x86; MS

Office 2003/2007 – офисный пакет приложений для работы с документами различных типов (текстами, электронными таблицами, презентациями).

Для материально-технического обеспечения дисциплины «Перевод специальных текстов (Части I-IV)» необходим программный мультимедийный сетевой обучающий класс для беспроводных сетей с интерактивной системой NetClass(Plus) WI-FI Lingaphone, которая является универсальной схемой, где используются современные обучающие аудиовизуальные технологий.

Мультимедийный класс должен быть оборудован ПК+гарнитура (персональное рабочее место студента и рабочее место преподавателя) – 15 мест + 1 рабочее место преподавателя.

Данный мультимедийный класс позволяет реализовать ряд задач:

- Применение интерактивной, диалоговой модели обучения.
- Доступность образовательных материалов для понимания, применения и интерпретации.
- Проведение интерактивной проверки знаний (тестирование, контрольная работа) с немедленным анализом результатов.
- Работа с аудио- и видеоматериалами. Передача голоса и/или изображения от преподавателя студентам и наоборот. Создание и представление презентаций.
- Голосовое общение преподавателя и студентов.
- Работа в группах (диалоги, полилоги, дискуссии).
- Контроль студентов – прослушивание микрофонов студентов и/или просмотр экранов их компьютеров.

Для проведения аудиторных занятий также необходим магнитофон для прослушивания аудиозаписей.

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры
иностранных языков РГГУ
№ 12 от 26.06.2018

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочей программе дисциплины «Перевод специальных текстов» по направлению подготовки 09.03.03 «Прикладная информатика» (прикладной бакалавриат) на 2018/2019 учебный год

1. В перечень программного обеспечения (ПО) вносятся следующие изменения (табл. 1):

Таблица 1

№ п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
2	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
3	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

2. В перечень современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) вносятся следующие изменения (табл. 2):

Таблица 2

№ п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

иностранных языков РГГУ

№ 1 от 29.08.2019

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочей программе дисциплины «Перевод специальных текстов» по направлению подготовки 09.03.03 «Прикладная информатика» (прикладной бакалавриат) на 2019/2020 учебный год

1. В перечень программного обеспечения (ПО) вносятся следующие изменения (табл. 1):

Таблица 1

№ п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

2. В перечень современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) вносятся следующие изменения (табл. 2):

Таблица 2

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры
иностранных языков РГГУ
№ 12 от 23.06.2020

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочей программе дисциплины «Перевод специальных текстов» по направлению подготовки 09.03.03 «Прикладная информатика» (прикладной бакалавриат) на 2020/2021 учебный год

1. В перечень программного обеспечения (ПО) вносятся следующие изменения (табл. 1):

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
2	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
3	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
4	Платформа ZOOM	Zoom	лицензионное

2. В перечень современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) вносятся следующие изменения (табл. 2):

Таблица 2

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
3	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

